

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 5 De arca et tabernaculo (XXIV, 12-XXVII).

καὶ ἀπὸ μέσον τῶν ἄγων τῶν ἄγων. 34 Καὶ καταπέλασμα τῷ καταπέλασματι ἐπὶ μέρστων τοῦ μαρτύριον ἐν τῷ ἄγῳ τῶν ἄγων.

35 Καὶ ἐπιθήσεις τὴν τράπεζαν ἐξωθεν τοῦ καταπέλασματος, καὶ τὴν λυγρὴν ἀπάναν τῆς τράπεζης, ἐπὶ μέσων τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον, καὶ τὴν τράπεζαν θύσεις ἐπὶ μέσων τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρῆαν.

36 Καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφυροῦ καὶ κοκκίνου κλωσμένου καὶ βύσσου κλωσμένου, ἄγγον ποικιλῶ.

37 Καὶ ποιήσεις τῷ καταπέλασματι πέντε στύλους, καὶ χρυσοῖς ἀντοῖς χρυσοῖ, καὶ αὶ κεφαλίδες ἀντῶν χρυσοῖ, καὶ χρυσοῖς ἀντοῖς πέντε βύσσης γαλκῆς.

XXVII. Καὶ ποιήσεις θυνοιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσπίτων, πέντε πήχων τὸ μέγεθος, καὶ πέντε πήχων τὸ ἕνθος· τετραγώνον ἔσται τὸ θυνοιαστήριον, καὶ τριῶν πήχων τὸ ἕνθος αὐτοῦ.

2 Καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν ἕξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα, καὶ κάλυψεις ἀντῶν γαλκῆ. 3 Καὶ ποιήσεις στεγανὴν τῷ θυνοιαστήριῳ. Καὶ τὸν κλυπῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιλίας αὐτοῦ καὶ τὰς χροῖδας αὐτοῦ καὶ τὸ πηροῦν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις γαλκῆ.

4 Καὶ ποιήσεις ἀντὶ ἐσθῆρα ἔργον διακοσμηθῆ γαλκῆ, καὶ ποιήσεις τῇ ἐσθῆρα τεσσαρὰς διακτυλίας γαλκῆς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη.

5 Καὶ ὑποθήσεις ἀντοῖς ὑπὸ τῆν ἐσθῆρα τοῦ θυνοιαστήριον κλυπῆρα ἔσται δὲ ἡ ἐσθῆρα ἕως τοῦ ἡμίστου τοῦ θυνοιαστήριον. 6 Καὶ ποιήσεις τῷ θυνοιαστήριῳ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἰσπίτων, καὶ περιελακόσις ἀντοῖς γαλκῆ.

7 Καὶ κλυπῆς τοῖς ἀναφορεῖς ἐξ τοῖς διακτυλίας, καὶ ἐστωσαν ἀναφορεῖς κατὰ πλεῦρα τοῦ θυνοιαστήριον ἐν τῷ αἰῶν αὐτοῦ. 8 Κολων αἰσιδωτοῖν ποιήσεις αὐτῶ κατὰ τὸ παραδειχθῆν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτω ποιήσεις αὐτῶ.

35. AEFX: ἐπιθήσεις. 36. A'FX' τῇ θ. τῆς σκ. 1. AX' (pr. et. alt.) τὸ. 3. AX' (alt.) καὶ. A1' (alt.) ἀντῶ. 4. AEFX: ἐπὶ. 5. AX' (alt.) τῶ. 6. AX: φορεῖς τῷ θυνο. 7. AX (bis): φορεῖς. AFX' αὶ. AEX: κατὰ τὰ δύο πλεῦρα. 8. AEX' (alt.) αὐτῶ.

34. Le propitiatoire. Septante : « la voile ». 37. « Des dorures. Hébreu et Septante : « tu feras et doreras ». De bois de sédim, manque dans les septante. — Chaptouais. Hébreu : « crochets ».

XXVII. 2. Tu le couvrirás (l'autel). Septante : « tu les couvrirás » (les cornes). 3. Des pinettes. Hébreu : « des pelles ». L'hébreu a de plus icl : « des bassins ». Les Septante tra-

ותנתה 34 הקדש ובין קדש הקדשים: ונתנתה 34 אדתכפירת על ארון הקדש בקדש

ההקדשים: ושמת אדתהשלהן מתיץ על צל המשכן סומנה והשלחן

36 פנתה על צל המשכן: ועשתיה מקשה לפנת האהל בקלת וארקמן ותולעת

37 עני ויש משוך מנשה רקם: ותעשת למקשה המנשה עמתי ששים וצפית

אדם זהב ויהיה זהב וצפתה להם מקשה ארני נתתה:

XXVII. ועשתיה אתהמזבחה 37 ששים המש אמות ארני והקמשה אמות רחב רבש: ותנה המזבחה

4 ושלש אמות קמתיה: ועשתיה קרבתיה 2 על ארבע קפתיה ממנה תהיה קרבתיה

3 ועשתיה ארני נתתיה: ועשתיה סירתיה קדשנו וניקו ומזרקתיה ומקלגלתיה

5 ומחתיהו לכל פליו קעשה נתתיה: ועשתיה לו מקבר מנשה רשת נתתיה

6 עשתיה על דהקשת ארבע סבלע 2 הנתתה על ארבע קצותיה: ונתתה

7 אתה פתה פרקב המזבחה ממנשה ותתה הקשת עד הצדי המזבחה:

6 ועשתיה בהים למזבחה 2 עצי ששים וצפית אדם נתתיה: והקמה אדתיה 7 בעשקתיה ותני קדשנו על צפיתיה

8 המזבחה פשתיה ארני: נקיב להם קעשה ארני קעשה ארני ארתה בהר

קו יקשה:

ח' רש' v. 3.

duisent ainsi le verset : « Et tu feras une couronne à l'autel; et son couvercle, et ses recipient, et ses fourchettes, et son foyer, et tous ses vases, tu les feras d'airain ». 3. Au-dessous du foyer. L'hébreu et les Septante ajoutent : « en bas ». 8. Tu ne feras point d'autel solide, mais ridé et creux intérieurement. Hébreu, plus brièvement : « tu le feras creux ».

III. La Loi (XIX-XL). — 5 De l'arche et du tabernacle (XXIV, 12-XXVII).

et sanctuarium, et sanctuarii sanctuarium dividitur.

34 Pones et propitiatorium super arcam testimonium in Sancto sanctuarium : 25 mensamque extra velum : et contra mensam candelabrum in litere tabernaculi meridiano : mensa enim stabit in parte aquilonis.

36 Facies et tentorium in introitu tabernaculi de hyacintho. et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere plumarii. 37 Et quinque columnas deaurabis lignorum setim, ante quas ducetur tentorium : quarum erunt capita aurea, et bases aeneae.

XXVII. Facies et altare de lignis setim, quod habebit quinque cubitos in longitudine, et totidem in latitudine, id est quadrum, et tres cubitos in altitudine. 2 Cornua autem per quatuor angulos ex ipso erunt : et operis illud aere. 3 Faciesque in usus ejus lebétés ad suscipiendos cineres, et forcipes atque fuscinulas, et ignium receptacula : omnia vasa ex aere fabricabis. 4 Craticulamque in modum retis aeneam : per cuius quatuor angulos erunt quatuor annuli aenei, 5 quos pones subter arulam altaris : eritque craticula usque ad altaris medium. 6 Facies et vectes altaris de lignis setim duos quos operis laminis aeneis : 7 et indices per circulos, erintque ex utroque latere altaris ad portandum. 8 Non solidum, sed inane et cavum intrinsecus facies illud, sicut tibi in monte monstratum est.

Saint et le Saint des Saints seront divisés.

34 Tu placeras aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le Saint des Saints, 25 et la table en dehors du voile, et vis-à-vis de la table le chandelier, du côté méridional du tabernacle : car la table sera du côté de l'aquilon.

36 Tu feras aussi à l'entrée du tabernacle une voile d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux fois teinte, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur. 37 Et tu doreras cinq colonnes de bois de sédim, auxquelles sera suspendu le voile, dont les chapiteaux seront d'or et les soubassements d'airain.

XXVII. 1 Tu feras encore un autel de bois de sédim, qui aura cinq coudées en longueur et autant en largeur, c'est-à-dire carré, et trois coudées en hauteur. 2 Mais les cornes en sortiront aux quatre angles ; et tu le couvrirás d'airain. 3 Et tu feras à son usage des chaudières pour recevoir les cendres, et forcipes, et des fourchettes et des brasier ; tu feras tous ces instruments en airain. 4 Tu feras encore une grille d'airain en forme de rets : à ses quatre angles seront des anneaux d'airain. 5 que tu mettras au-dessous du foyer de l'autel ; et la grille viendra jusqu'au milieu de l'autel. 6 Tu feras aussi deux leviers d'autel de bois de sédim, que tu couvrirás de lames d'airain : 7 et tu les passeras dans les anneaux ; et ils seront des deux côtés de l'autel pour le porter. 8 Tu ne feras point l'autel solide, mais vide et creux au dedans, comme il t'a été montré sur la montagne.

33. Le propitiatoire. Voir plus haut la note sur Exode, xxv, 17. 34. Le table des pelis de proposition, décrite plus haut, xxv, 23-30. — Le chandelier dont la description a été donnée précédemment, Exode, xxv, 31-40. 36. Hyacinthine. Voir plus haut la note sur Exode, xxv, 4.

XXVII. 4. Un autel. Il s'agit ici de l'autel des holocaustes, d'après les renseignements donnés ici et ailleurs, on peut le décrire ainsi : c'était une espèce de coffre ou de châssis sans fond (Exode, xxvii, 8), de forme quadrangulaire, haut de 3 coudées, ou environ 4 mètre et demi, long et large de 3 coudées, ou environ 2 m. 30 (Exode, xxvii, 1; xxxviii, 4). Le bois d'acacia, dont il était formé, était garni sur toutes ses faces d'un revêtement d'airain (Exode, xxvii, 2; xxxviii, 2) : la partie creuse était remplie, jusqu'au haut, de terre (Exode, xx, 24) ou de pierres non faillées (Exode, xx, 25), et c'est sur la surface aplatie de cette masse rectangulaire de terre ou de pierres, recouverte d'airain, qu'on faisait brûler les victimes des sacrifices et qu'était perpétuellement entretenu le feu sacré.

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 5 De arca et tabernaculo (XXIV, 12-XXVII).

9 Καὶ ποιήσεις ἀλλήν τῇ σπηρῇ... 10 Καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν ἕκαστος... 11 Ἰσὺν ἡ πλάτος... 12 Ἰσὺν ἡ πλάτος... 13 Ἰσὺν ἡ πλάτος... 14 Καὶ πεντεκαίδεκα... 15 Καὶ τὸ κλίτος... 16 Καὶ τῇ πύλῃ... 17 Ἰσὺν ἡ πλάτος... 18 Καὶ τὸ κλίτος... 19 Καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ... 20 Καὶ οὐ σὺνταξόν τοὺς υἱοὺς...

20 AEX\* oi. AEFX\* oi. 11. AEFX (l. ἀπλ.)... 10. AEX\* oi. AEFX\* oi. 11. AEFX (l. ἀπλ.)... 10. AEX\* oi. AEFX\* oi. 11. AEFX (l. ἀπλ.)...

40. Leurs chapiteaux. Hébreu : « leurs crochets » ; Septante : « leurs anneaux ». — Leurs ornements. Hébreu : « leurs tringles » ; Septante : « leurs arcs ».

9 וְעָשִׂיתָ אֶת הַצֵּדָה הַמִּשְׁכָּן... 10 וְעָשִׂיתָ אֶת הַצֵּדָה הַמִּשְׁכָּן... 11 וְעָשִׂיתָ אֶת הַצֵּדָה הַמִּשְׁכָּן... 12 וְעָשִׂיתָ אֶת הַצֵּדָה הַמִּשְׁכָּן... 13 וְעָשִׂיתָ אֶת הַצֵּדָה הַמִּשְׁכָּן... 14 וְעָשִׂיתָ אֶת הַצֵּדָה הַמִּשְׁכָּן... 15 וְעָשִׂיתָ אֶת הַצֵּדָה הַמִּשְׁכָּן... 16 וְעָשִׂיתָ אֶת הַצֵּדָה הַמִּשְׁכָּן... 17 וְעָשִׂיתָ אֶת הַצֵּדָה הַמִּשְׁכָּן... 18 וְעָשִׂיתָ אֶת הַצֵּדָה הַמִּשְׁכָּן... 19 וְעָשִׂיתָ אֶת הַצֵּדָה הַמִּשְׁכָּן... 20 וְעָשִׂיתָ אֶת הַצֵּדָה הַמִּשְׁכָּן...

20 כ ד ד ד ד וְאֵת הַצֵּדָה אֲתִקְנִי וְשָׂאֵל וְקָדְוָה אֲלֶיהָ שְׁמֹן זֵית וְהָיָה קָדְוָה וְעָשִׂיתָ אֶת הַצֵּדָה הַמִּשְׁכָּן...

« des crochets » ; ici, à l'entour de §. 10 et 11, les Septante sont conformes à la Vulgate.

III. La Loi (XIX-XL). — 5 De l'arche et du tabernacle (XXIV, 12-XXVII).

9 Facies et atrium tabernaculi... 10 Et columnas viginti... 11 Similiter et in latere... 12 In latitudine vero atrii... 13 Quod respicit ad occidentem... 14 In quibus quindecim cubitorum tentoria lateri... 15 In latere altero erunt tentoria cubitos obtinentia quindecim... 16 In introitu vero atrii fiet tentorium cubitorium viginti... 17 Omnes columna atrii per circuitum vestitae... 18 In longitudine occupabit atrium cubitos centum... 19 Cuncta vasa tabernaculi in omnes usus et ceremonias... 20 Praecipue filiis Israel ut afferant...

9 Tu feras aussi le parvis du tabernacle... 10 Et tu y poseras vingt colonnes... 11 De même aussi, du côté de l'aquilon... 12 De même aussi, du côté de l'arc... 13 Mais dans la largeur du parvis qui regarde l'occident... 14 Dans lesquelles seront affectés à un côté des rideaux de quinze coudees... 15 Et de l'autre côté seront des rideaux ayant quinze coudees... 16 Mais à l'entrée du parvis on fera un rideau de vingt coudees... 17 Toutes les colonnes autour du parvis seront revêtues de lames d'argent... 18 En longueur le parvis aura cent coudees... 19 Tous les vases du tabernacle destinés à tous les usages... 20 Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'oliviers très pure...

20 Praecipue filiis Israel ut afferant tibi oleum de arboribus olivarum purissimum, piloque contusum : ut

9. Tu feras aussi... Ici commence la description du parvis (§. 9-18), dans lequel devaient s'assembler les clercs sur l'autel des holocaustes.

20. Ordonne aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'oliviers très pure, et pilée au mortier, afin

Ex. 28, 9-30. De atriis tabernaculi.

Lev. 24, 2-4.

Ex. 28, c. De lampade.

v. 11. ק ודודיו





III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 6° De sacerdotio (XXVIII-XXX).

δακτύλιους τοὺς χρυσοὺς ἐπὶ ἄμφότεροις τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου. <sup>24</sup> Καὶ ἐπιθήσεις τοὺς χρυσοὺς καὶ τὰ ἀεικλιθὰ χρυσοῦ ἐπὶ τοῖς δύο δακτύλοις ἐπὶ ἄμφότερον τῶν κλιθῶν τοῦ λογείου. <sup>25</sup> Καὶ δύο κλιθὰ τῶν δύο χρυσοῦν ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δύο ἱψηλοῦς, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τοὺς ὕμους τῆς ἐπιμοίβης ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον. <sup>26</sup> Καὶ ποιήσεις δύο δακτύλιους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια τοῦ λογείου ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῶν ἵαχρον τοῦ ἐπιμοίβου τῆς ἐπιμοίβης ἑσώθεν. <sup>27</sup> Καὶ ποιήσεις δύο δακτύλιους χρυσοῦς, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ ἄμφότεροις τοὺς ὕμους τῆς ἐπιμοίβης κίτωθεν αὐτοῦ, κατὰ πρόσωπον, κατὰ τὴν συμβολὴν ἰσῶθεν τῆς συνέτητος τῆς ἐπιμοίβης. <sup>28</sup> Καὶ ἀγίσεις τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτύλων τῶν ἐπὶ αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτύλους τῆς ἐπιμοίβης συνεχομένους ἐκ τῆς ἰσῶσινος συμπελεγμένους εἰς τὸ ὄρασμα τῆς ἐπιμοίβης, ἵνα μὴ γυλάται τὸ λογεῖον ἐπὶ τῆς ἐπιμοίβης. <sup>29</sup> Καὶ ἡλίμετα Ἀαρὼν τὰ ὄνοματι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους, εἰσὼν εἰς τὸ ἄγιον, ἠμῶσσαν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ. <sup>30</sup> Καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν ὀψίαν καὶ τὴν ἀνίψιαν καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ἀαρὼν, ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἄγιον ἐναντίον κυρίου, καὶ ὅσκις Ἀαρὼν τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντίον κυρίου διαπαντός. <sup>31</sup> Καὶ ποιήσεις ἑποστέτην ποδήρη ὄλων ἐκάνθινον. <sup>32</sup> Καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ὡς ἔχον κίρκου τὸ περιστόμιον, ἔχον ὕψαντον, τὴν συμβολὴν συναγαμίνην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῆ. <sup>33</sup> Καὶ ποιήσεις δύο τὸ ἴδιον τὸ ἐποστέτην κίτωθεν ὡσεὶ ἔξανθουσίας ἄσκις ἴσοσκις ἐξ ἐκάνθινου καὶ πορφυράς καὶ κοκκίνου Ἰανεινησμένου

A<sup>23</sup> 23, 24, 25, 26, 27, 28, non autem eodem tenore, admittunt; B om. 32. A<sup>24</sup> ὡσιν ἔχον. FX ἢ ἔχον. 33. AX (l. ἐπὶ) ἐπὶ. A (l. κίτωθεν) κίτωθεν.

25. Aux deux côtés de l'éphod. Hébreu et Septante : « sur les deux bandes de l'éphod, au bord de sa face ». 26. Aux sommités du rational. Septante : « aux deux pointes du rational ». — Et regardent sa partie et. Aux deux côtés de l'éphod, etc. Septante : « aux deux bandes/côtés de l'éphod, en bas, en avant, à la jonction de la ceinture au-dessus du tissu de la ceinture de l'éphod ». 28. Et que le rational soit attaché. Septante : « et tu seras fortement le rational ». — Afin que la jonction habilement faite se maintienne. Hébreu : « afin que le pectoral soit au-dessus de la ceinture de l'éphod. — Et que le rational et l'éphod ne puissent être séparés. Septante : « et que le rational ne battit pas avec l'éphod ».

24 בקלות ההשן ונקתה את שתי עבותת הקוב על שתי השבעת אל שתי העבתת את הששן ואת שתי קצות שתי העבתת תקן על שתי המשבעות ונקתה על שתי תפלות האד אל מול פניו וקשית שני קצות ההשן על שתי אפרי אל עקר האד ברתו וקשית שתי שבעות זהב ונקתה אתם על שתי תפלות האד מקשה ממיול פניו לקמת מרתתו ממעל לתשב האד וירקסו את ההשן משבעתו אל שבעת האד בשתיל בשפת תפלות על השב האד ולאתה יהיה על השב האד וקשה אתה את שבות בני ישראל בקשן המשפט כל לבן בבאו אל הקדש לקרן לפני יהוה ונקתה אל השן המשפט את האורים ואת התמים ויהי על לבב בבאו אתה וקשה את המשפט בני ישראל על לבב לפני יהוה תמיד וקשית את מעיל האד פניו ויהיה פתוחו ויהיה פתוחו כותב פתוחו פתחיה לפי קיבו מששה ארג פשי תהיה ויהיה לו לא וקעה וקשית על שניו ומני תפלת וארנקו

v. 28. כ

30. La Doctrine et la Vérité. Hébreu : « Urim et Thummim ». Septante : « La manifestation et la vérité ». 31. La tunique. Hébreu : « le vêtement de dessus ». Septante : « la tunique allant jusqu'aux pieds ». 32. Une ouverture. Hébreu : « une ouverture pour la tête ». — Septante littéralement : « une lettre ». — Un bord tissu. Les Septante ajoutent : « orure d'un tissand ». Le sens du grec est : « tout autour le bord sera tissé en lisière pour qu'il ne se déchire pas ». Hébreu : « comme l'ouverture d'une cote de mailles ». 33. Comme des grenades. Septante : « comme de petites grenades de grenadier au fleurs ». — Découpe deux fois taillé. Septante : « de il certain tissu ».

III. La Loi (XIX-XL). — 6° Du sacerdoce (XXVIII-XXX).

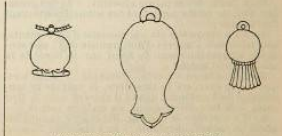
quos ponas in utraque rationalis summitate : <sup>24</sup> catenasque aureas junges annulis, qui sunt in marginibus ejus : <sup>25</sup> et ipsarum catenarum extrema duobus copulabis uncinis in utroque latere superhumeralis quod rationale respiciat. <sup>26</sup> Facies et duos annulos aureos, quos ponas in summitatibus rationalis, in oris quo regione sunt superhumeralis, et posteriora ejus aspiciunt. <sup>27</sup> Nec non et alios duos annulos aureos, qui ponendi sunt in utroque latere superhumeralis deorsum, quod respiciat contra faciem junctura inferioris, ut aptari possit cum superhumerali. <sup>28</sup> et stringatur rationale annulis suis cum annulis superhumeralis a vitta hyacinthina, ut a mœne junctura fabrefacta, et a se invicem rationale et superhumeralé nequeant separari. <sup>29</sup> Portabitque Aaron nomina filiorum Israel in rationali judicii super pectus suum, quando ingreditur sanctuarium, memoratis eorum Dómino in ætænum. <sup>30</sup> Ponas autem in rationali judicii Doctrinam et Veritatem, quæ erunt in pectore Aaron, quando ingreditur coram Dómino; et gestabit judicium filiorum Israel in pectore suo, in conspectu Dómini semper.

<sup>31</sup> Facies et tunicam superhumeralis tunc hyacinthinam, in ejus medio supra erit capitium, et ora per grym ejus textilis, sicut feri solet in extremis vestium partibus, non facile rumpatur. <sup>32</sup> Deorsum vero, ad pedes ejusdem tunice, per circulum, quasi mala púnica facies, ex hyacintho, et púrpara, et cocco bis tincto, mixtis in medio tintinná-

neaux d'or que tu mettras aux deux bords du haut du rational; <sup>24</sup> puis tu joindras les deux chaînes d'or par les anneaux que tu mettras aux deux extrémités du rational; <sup>25</sup> et tu attacheras les extrémités des chaînes elles-mêmes aux agrafes, aux deux côtés de l'éphod qui regarde le rational. <sup>26</sup> Tu feras aussi deux anneaux d'or que tu mettras aux sommités du rational, sur les bords qui sont vis-à-vis de l'éphod et regardent sa partie de derrière. <sup>27</sup> Tu feras de plus deux autres anneaux d'or qui devront être posés aux deux côtés de l'éphod par en bas, côtés qui regardent en face de la jonction inférieure, afin que le rational puisse s'adapter à l'éphod. <sup>28</sup> Et que le rational soit attaché par ses anneaux aux anneaux de l'éphod au moyen d'un ruban d'hyacinthe, afin que la jonction habilement faite se maintienne, et que le rational et l'éphod ne puissent être séparés l'un de l'autre. <sup>29</sup> Et Aaron portera les noms d'Israël dans le rational du jugement sur sa poitrine, lorsqu'il entrera dans le sanctuaire, souvent en présence du Seigneur, pour toujours. <sup>30</sup> Or tu mettras sur le rational du jugement : La Doctrine et la Vérité, qui seront sur la poitrine d'Aaron, lorsqu'il entrera devant le Seigneur; ainsi il portera toujours le jugement des fils d'Israël sur sa poitrine en la présence du Seigneur.

<sup>31</sup> Tu feras encore, toute de couleur d'hyacinthe, la tunique de l'éphod. <sup>32</sup> Au milieu de laquelle il y aura dans le haut une ouverture, et autour d'elle un bord tissu, comme on a coutume d'en faire aux extrémités des vêtements, pour qu'il ne se déchire pas facilement. <sup>33</sup> Mais en bas, aux pieds de la même tunique, tu feras tout autour comme des grenades d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate deux

30. La Doctrine et la Vérité. en hébreu Urim et Thummim, littéralement Lumière et Perfection. L'Urim et le Thummim étaient probablement deux pierres précieuses, distinctes des douze qui ornent le pectoral et portaient les noms des tribus d'Israël, une borne, le grand prêtre en tirait une pour consulter Dieu : l'une d'elles donnait la réponse affirmative à la question posée, l'autre y répondait négativement. L'une de ces pierres se représentait Dieu comme lumière ou vérité, Urim; l'autre comme sonnerie justice ou perfection morale, Thummim. La forme particulière que ces deux noms affectent indique que le suprême degré de l'attribut ou perfection d'un is expriment l'idée.



Ornements en forme de grenades (F. 33). (Musée du Louvre).

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 6° De sacerdotio (XXVIII-XXX).

καὶ βύσσον κεκλωμένην, ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδήτου κίλιον, τὸ αὐτὸ ἔδος ῥοίσκουος χρυσοῦς; καὶ κίλιον ἀναμίχρον τοῦτον περικίλιον. 34 Παρὰ ῥοίσκουος χρυσοῦς κώδιον, καὶ ἀνθήθων ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδήτου κίλιον. 35 Καὶ ἔστιν Ἄαρων ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουσθὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ, εὐαίτια εἰς τὸ ἅγιον ἔστιται κηρίον καὶ ἔξιστι, ἵνα μὴ ἀποθάῃ.

36 Καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρόν, καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγίδος Ἀγίασμα κηρίον. 37 Καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑπέροσθον κεκλωμένην, καὶ ἔστιται ἐπὶ τῆς μήτρας κατὰ πρόσωπον τῆς μήτρας ἔστιται. 38 Καὶ ἔστιται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρὼν, καὶ ἔξαιρέ Ἀαρὼν τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἐπίστανται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παντὸς ἡμέρας τῶν ἁγίων αὐτῶν, καὶ ἔστιται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ἀαρὼν διαπαντός, δεξιῶν αὐτοῦ ἐνεντι κηρίον. 39 Καὶ οἱ κορυφαῖοι τῶν χιτῶνων ἐν βύσσον, καὶ ποιήσεις κίλιον χρυσοῦ, καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ.

40 Καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας καὶ κίλιους ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. 41 Καὶ ἐνθήσεις αὐτῶν Ἀαρὼν τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ χριθίσεις αὐτοῖς, καὶ ἐπιθήσεις αὐτῶν τὰς ζώνας, καὶ ἐπίστανται αὐτοῖς, ἵνα ἱερατευσῶσι μοι. 42 Καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῆ λιτῶ, καλάνθη ἀγγυμνήστην χρυσοῦ αὐτῶν ἀπὸ ὄσφυος ἕως μηρῶν ἔστιται. 43 Καὶ ἔξου Ἀαρὼν αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν ἐξέλθουσιν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσκροθύνονται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οἱ υἱοὶ ἐπιθήσονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίας, ἵνα μὴ ἀποθάνουσιν: τὸ μίσηρον αὐτῶν αὐτῶ καὶ τὸ πάρισμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

33. AX (l. ἐπὶ): ἐπὶ... τὸ δὲ αὐτὸ. 39. AEX: κόρυμβοι. 41. AFX: ἱερατευσάτω μοι. 43. EX: ἄξου. AX: ἐπ' ἐνεντι; (EX: ἐπ' ἐνεντι).

33. A la fin, les Septante ajoutent: « Et des grenades d'or, de même aspect, et des sonnettes alternant tout autour ». 34. En sorte qu'il y ait une sonnette d'or, Septante, littéralement: « après d'une grenade d'or, une sonnette, et quelque chose de beau sur le bord de la tunique, tout autour ». 35. Aaron en sera revêtu... Septante: « ainsi lorsque Aaron exercera le sacerdoce, la voix de la sonnette se fera entendre quand il entrera dans le lieu saint, à la face du Seigneur, ou qu'il en sortira ». 36. En ouvrage de ciseleur, Hébreu: « comme on grave un cachet », Septante: « tu y ciseleras, comme on cisele un cachet ». 37. Sur la tiare, Hébreu et Septante: « au bord

ὑπέροσθον κίλιον, ἐπὶ τῷ λώματος τοῦ ὑποδήτου κίλιον, τὸ αὐτὸ ἔδος ῥοίσκουος χρυσοῦς; καὶ κίλιον ἀναμίχρον τοῦτον περικίλιον. 34 Παρὰ ῥοίσκουος χρυσοῦς κώδιον, καὶ ἀνθήθων ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδήτου κίλιον. 35 Καὶ ἔστιν Ἄαρων ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουσθὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ, εὐαίτια εἰς τὸ ἅγιον ἔστιται κηρίον καὶ ἔξιστι, ἵνα μὴ ἀποθάῃ.

36 Facies et láninam de auro purissimo, in qua sculpses opero celatòris, Sanctam Dòmino. 37 Ligabisque eam vitta hyacinthina, et erit super tìram, 38 imminens fronti pontificis. Portabitque Aaron iniquitates eorum quae obtulerunt et sacrificaverunt filii Israel, in cunctis numeribus et donariis suis. Erit autem lánina semper in fronte ejus, ut placatus sit eis Dòminus.

39 Stringesque tunicam hyso, et tìram byssinam facies, et bálteum opere lýmíarii. 40 Porro filis Aaron tunicas lines parábis, et bálteos ac tíaras, in glòriam et decòrem: 41 vestesque his omnibus Aaron fratrum tuum et filios ejus cum eo. Et cunctòrum consecrabis manus, sanctificabis illos, ut sacerdotio fungantur mihi. 42 Facies et feminália linea; ut operiant carnem turpitudinis suae, a réribus usque ad fó-mora; 43 et utentur eis Aaron et filii ejus quando ingrediantur tabernaculum testimòni, vel quando appropinquent ad altare ut ministrent in sanctuário, ne iniquitatis rei moriantur. Legitimum sempiternum erit Aaron, et sémini ejus post eum.

v. 42. בקץ בוק

de la face de la tiare ». 38. Portera. Hébreu: « sera chargé de »; Septante: « tiara ». — Les iniquités de ce que les enfants d'Israël auront offert. Hébreu: « des iniquités commises par les enfants d'Israël, en faisant toutes leurs saintes offrandes »; Septante, littéralement: « les iniquités des offrandes sacrées, autant qu'on consacrerait les fils d'Israël ». 39. La tunique étroite, Septante: « les franges des tuniques ». 40. De lin, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 41. Et tu consacreras les mains de tous. Hébreu et Septante: « tu les oindras, tu rempliras leurs mains et tu les sanctifieras ».

III. La loi (XIX-XL). — 6° Du sacerdoce (XXVIII-XXX).

bulis, 34 ita ut tintinnabulum sit aureum et malum punicum: rum-sicque tintinnabulum aliud aureum et malum punicum. 35 Et vestietur ea Aaron in officio ministerii, ut audiatur sòmitus quando ingreditur et egrèditur sanctuário in conspectu Dòmini, et non moriatur.

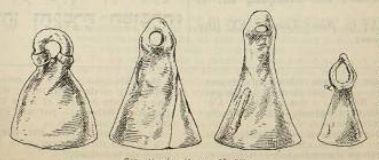
36 Facies et láninam de auro purissimo, in qua sculpses opero celatòris, Sanctam Dòmino. 37 Ligabisque eam vitta hyacinthina, et erit super tìram, 38 imminens fronti pontificis. Portabitque Aaron iniquitates eorum quae obtulerunt et sacrificaverunt filii Israel, in cunctis numeribus et donariis suis. Erit autem lánina semper in fronte ejus, ut placatus sit eis Dòminus.

39 Stringesque tunicam hyso, et tìram byssinam facies, et bálteum opere lýmíarii. 40 Porro filis Aaron tunicas lines parábis, et bálteos ac tíaras, in glòriam et decòrem: 41 vestesque his omnibus Aaron fratrum tuum et filios ejus cum eo. Et cunctòrum consecrabis manus, sanctificabis illos, ut sacerdotio fungantur mihi. 42 Facies et feminália linea; ut operiant carnem turpitudinis suae, a réribus usque ad fó-mora; 43 et utentur eis Aaron et filii ejus quando ingrediantur tabernaculum testimòni, vel quando appropinquent ad altare ut ministrent in sanctuário, ne iniquitatis rei moriantur. Legitimum sempiternum erit Aaron, et sémini ejus post eum.

fois teinte, enentremêlant des sonnettes, 34 en sorte qu'il y ait une sonnette d'or et une grenade, et de nouveau, une autre sonnette d'or et une grenade. 35 Aaron en sera revêtu dans les fonctions du ministère, afin qu'on en entende le son, quand il entrera dans le sanctuaire en la présence du Seigneur, et qu'il en sortira, et qu'il ne meure point.

36 Tu feras encore une lame d'or ou très pur, sur laquelle tu graveras, en ouvrage de ciseleur: La sainteté est au Seigneur. 37 Et tu la lieras avec un ruban d'hyacinthe, et elle sera sur la tiare, 38 dominant le front du pontife. Et Aaron portera les iniquités de ce que les enfants d'Israël auront offert et consacré dans tous leurs dons et présents. Or cette lame sera toujours sur son front, afin que le Seigneur leur soit propice.

39 Et tu feras la tunique étroite de fin lin; tu feras aussi une tiare de fin lin, et une ceinture, en ouvrage de brodeur. 40 Mais aux fils d'Aaron, tu prépareras des tuniques de lin, des ceintures et des tiaras pour la gloire et l'ornement; 41 et tu revêtiras de tous ces vêtements Aaron ton frère, et ses fils avec lui. Et tu consacreras les mains de tous, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent les fonctions du sacerdoce pour moi. 42 Tu feras aussi des ceintons de lin, afin qu'ils couvrent la chair de leur nudité, depuis les reins jusqu'aux cuisses; 43 et Aaron et ses fils s'en serviront quand ils entreront dans le tabernacle de témoignage, ou quand ils approcheront de l'autel pour servir dans le sanctuaire, afin qu'ils ne meurent point coupables d'iniquité. Ce sera une loi perpétuelle pour Aaron et pour sa postérité après lui.



Sonnettes égyptiennes (P. 34). (Musée du Louvre).

vêtement ou faire partie d'un grand collier. Celles de la tunique d'Aaron pouvaient être en terre émaillée, ou en or revêtus d'un réseau de fils de couleurs différentes. 36. Une lame d'un or très pur. C'était une sorte de diadème; il était formé d'une mince feuille d'or.

**XXIX.** Καὶ ταῦτα ἔσονται, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς. Ἀγιάσεις αὐτούς, ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτοῖς. Λήψη δὲ μωσῶν ἀνὰ ἑξ ἑκάστην κρούσιν ἀμίμονας δύο, καὶ ἄρτους ἀζύμους περιμαμένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἀζύμα περιμαμένα ἐν ἐλαίῳ· σπυρίδιον ἐκ πύρου ποιήσεις αὐτά, καὶ ἐπιθήσεις αὐτά ἐπὶ κροῖον ἕν, καὶ προσθήσεις αὐτά ἐπὶ τῷ κροῖῳ, καὶ τὸν μωσῶν καὶ τοὺς δύο κροῖούς. <sup>4</sup> Καὶ Ἄαρὸν καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ προσθήσεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λουήσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι. <sup>5</sup> Καὶ λαβὼν τὰς στολάς ἐνδύσεις Ἄαρὸν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τὸν χριῶνα τὸν ποδῶν καὶ τὴν ἐσωμίδα καὶ τὸ λογιόν, καὶ συνέψεις αὐτῷ τὸ λογιόν πῦρος τῆρ ἐσωμίδα. <sup>6</sup> Καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέλεκυν τὸ ἀγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν. <sup>7</sup> Καὶ λήψη τοῦ ἐλαίου τὸν χριῶματος, καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ χρίσεις αὐτόν. <sup>8</sup> Καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ προσθήσεις, καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χριῶνας. <sup>9</sup> Καὶ ζώδας αὐτοῦ τὰς ζώδας, καὶ περιθήσεις αὐτοὺς τὰς κνήμους. Καὶ ἔσονται αὐτοῖς ἱερατεία μοι ἐς τὸν αἰῶνα, καὶ τελειώσεις Ἄαρὸν τὰς χριῶνας αὐτοῦ καὶ τὰς χριῶνας τῶν υἱῶν αὐτοῦ. <sup>10</sup> Καὶ προσθήσεις τὸν μύσρον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσεις Ἄαρὸν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χριῶνας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μωσῶν ἕναυτ κροῖον, παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. <sup>11</sup> Καὶ σπράξεις τὸν μωσῶν ἑναυτ κροῖον παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. <sup>12</sup> Καὶ λήψη ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μύσρον, καὶ θύσεις ἐπὶ τὸν κροῖον τοῦ θουιαστῆριον τῷ διακτύλῳ σου· τὸ δὲ λοιπὸν πάν αἷμα ἐκχεῖς παρὰ τὴν βῆσον τοῦ θουιαστῆριον. <sup>13</sup> Καὶ λήψη πάν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ

1. AEFX<sup>9</sup> de. A<sup>7</sup> (p. βωμῶν) ἄρτων. FX: (inv. ordine) δύο ἀμύμονας.

3. Des pains azymes. Septante : des pains azymes pétris dans l'huile. — Une galette sans levain qui soit arrosée d'huile. Hébreu : des galettes. — L'équivalent manque dans les Septante. — Des beignets. Septante : des gâteaux mous.  
4. Et la lame sainte. Hébreu : le diadème de sainteté ; Septante : la tunique, chose consacrée.  
5. Et est par ce rite qu'il sera consacré. Hébreu et Septante : et in l'indras.  
8 et 9. De tuniques de lin. Hébreu et Septante :

**XXIX.** καὶ ταῦτα ἔσονται ἃ ποιήσεις αὐτοῖς. ἀγιάσεις αὐτούς, ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτοῖς. λήψη δὲ μωσῶν ἀνὰ ἑξ ἑκάστην κρούσιν ἀμίμονας δύο, καὶ ἄρτους ἀζύμους περιμαμένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἀζύμα περιμαμένα ἐν ἐλαίῳ· σπυρίδιον ἐκ πύρου ποιήσεις αὐτά, καὶ ἐπιθήσεις αὐτά ἐπὶ κροῖον ἕν, καὶ προσθήσεις αὐτά ἐπὶ τῷ κροῖῳ, καὶ τὸν μωσῶν καὶ τοὺς δύο κροῖούς. <sup>4</sup> καὶ Ἄαρὸν καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ προσθήσεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ λουήσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι. <sup>5</sup> καὶ λαβὼν τὰς στολάς ἐνδύσεις Ἄαρὸν τὸν ἀδελφόν σου, καὶ τὸν χριῶνα τὸν ποδῶν καὶ τὴν ἐσωμίδα καὶ τὸ λογιόν, καὶ συνέψεις αὐτῷ τὸ λογιόν πῦρος τῆρ ἐσωμίδα. <sup>6</sup> καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέλεκυν τὸ ἀγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν. <sup>7</sup> καὶ λήψη τοῦ ἐλαίου τὸν χριῶματος, καὶ ἐπιθήσεις αὐτῷ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ χρίσεις αὐτόν. <sup>8</sup> καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ προσθήσεις, καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χριῶνας. <sup>9</sup> καὶ ζώδας αὐτοῦ τὰς ζώδας, καὶ περιθήσεις αὐτοὺς τὰς κνήμους. καὶ ἔσονται αὐτοῖς ἱερατεία μοι ἐς τὸν αἰῶνα, καὶ τελειώσεις Ἄαρὸν τὰς χριῶνας αὐτοῦ καὶ τὰς χριῶνας τῶν υἱῶν αὐτοῦ. <sup>10</sup> καὶ προσθήσεις τὸν μύσρον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐπιθήσεις Ἄαρὸν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χριῶνας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μωσῶν ἕναυτ κροῖον, παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. <sup>11</sup> καὶ σπράξεις τὸν μωσῶν ἑναυτ κροῖον παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. <sup>12</sup> καὶ λήψη ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μύσρον, καὶ θύσεις ἐπὶ τὸν κροῖον τοῦ θουιαστῆριον τῷ διακτύλῳ σου· τὸ δὲ λοιπὸν πάν αἷμα ἐκχεῖς παρὰ τὴν βῆσον τοῦ θουιαστῆριον. <sup>13</sup> καὶ λήψη πάν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ

4. de tuniques. — Tu les ceindras de la ceinture. Septante : de ceintures. Hébreu : tu mettras une ceinture à Aaron et à ses fils. — Par un culte perpétuel. Hébreu : par une loi perpétuelle ; Septante : à tout jamais.  
10. Les mains sur la tête. Les Septante ajoutent : à la face du Seigneur, près des portes du tabernacle du témoignage.  
12. Mais le reste du sang. Hébreu : tout le sang.

**XXIX.** Sed et hoc facies, ut mihi in sacerdotio consecraveris. Tolle vitulum de armamento, et arietes duos immaculatos, et panesque azymos, et crustulum absque fermento, que conspersa sint oleo, lagana quoque azyma oleo lita : de simila triticea cincta facies. Et posita in canistro offeres vitulum autem et duos arietes. Et Aaron ac filios ejus applicabis ad ostium tabernaculi testimonii. Cumque laveris patrem cum filiis suis aqua, indues Aaron vestimentis suis, id est, linea et tunica, et superhumerali et rationali, quod constrinxeris. Et pones tiaram in capite ejus, et laminam sanctam super tiaram. et oleum unctioinis fundes super caput ejus : atque hoc rite consecrabitur. Filios quoque illius applicabis, et indues tunicis lineis, cingensque balteo. Aaron scilicet et liberos ejus, et impones eis mitras : eruntque sacerdotes mihi religione perpetua. Postquam initiaveris manus eorum, applicabis et vitulum coram tabernaculo testimonii. Imponetur Aaron et filii ejus manus super caput illius, et mactabis eum in conspectu Domini, juxta ostium tabernaculi testimonii. Sumptumque de sanguine vituli, pones super cornua altaris digito tuo, reliquum autem sanguinem fundes juxta basim ejus. Sumes et adipem totum qui operit intestina, et reticulum jecoris, ac duos renes, et adipem qui super eos est, et offeres

Sacerdotium consecravit. Lev. 9, 7; 21, 30.  
Ex. 49, 12.  
Ex. 30, 19.  
Ex. 28, 4-13; 29, 1-30.  
Ex. 28, 39; 29, 6; 29, 38.  
Ex. 30, 23-33; Ps. 136, 2.  
Ex. 29, 41.  
Vestitum ostendit. Lev. 1, 4; 8, 14.  
Lev. 1, 2.  
Ex. 27, 2; 30, 2; Lev. 4, 7; 11, 12.  
Lev. 5, 3.

**XXIX.** Mais voici ce que tu feras encore pour qu'ils me soient consacrés dans le sacerdoce. Prends un veau du troupeau et deux béliers sans tache, des pains azymes, une galette sans levain, qui soit arrosée d'huile, et aussi des beignets sans levain, oints d'huile : c'est avec de la fleur de farine de froment que tu feras toutes ces choses. Et après les avoir mises dans une corbeille, tu les offriras, ainsi que le veau et les deux béliers. Tu feras ensuite approcher Aaron et ses fils de la porte du tabernacle de témoignage. Or, lorsque tu auras lavé le père et ses fils avec de l'eau, tu revêtiras Aaron de ses vêtements, c'est-à-dire de la tunique de lin, de la robe, de l'éphod et du rational que tu lieras avec la ceinture. Et tu mettras la tiare sur sa tête et la lame sainte sur la tiare, et tu répandras sur sa tête l'huile de l'onction : et c'est par ce rite qu'il sera consacré. Tu feras approcher aussi ses fils, et tu les revêtiras de tuniques de lin et tu les ceindras de la ceinture, c'est-à-dire, Aaron et ses enfants ; puis tu leur mettras des mitres : et ils seront mes prêtres par un culte perpétuel. Après que tu auras consacré leurs mains, tu auras aussi approché le veau devant le tabernacle de témoignage. Alors Aaron et ses fils poseront les mains sur sa tête, et tu le tueras en la présence du Seigneur, près de la porte du tabernacle de témoignage. Puis, après avoir pris du sang du veau, tu le mettras sur les cornes de l'autel avec ton doigt ; mais le reste du sang, tu le répandras au pied de l'autel. Tu prendras encore toute la graisse qui couvre les intestins, la membrane réticulaire du foie, les deux reins et la graisse qui est dessus, et tu



Τὴν ἀσπίδα (F. 6). (Daprès Layard).

XXIX. 4. Lorsque tu auras lavé le père et les fils avec de l'eau. Le premier rite de la consécration, est l'ablution. Cette cérémonie, à cause de son symbolisme clair et frappant, fut usitée de très bonne heure dans les différents cultes. Nous la trouvons déjà dans un épisode de l'histoire de Jacob (Genèse, xxxv, 2).  
5. Tu revêtiras : deuxième rite : l'imposition des vêtements sacerdotaux, 7, 24.  
6. Tu mettras la tiare sur sa tête. Cette coiffure, ou du moins une coiffure de forme analogue, connue depuis une haute antiquité, est souvent représentée sur les monuments assyriens, où elle orne la tête des rois.  
7. Tu répandras... l'huile : troisième rite : l'onction.  
8-9. Tu les ceindras de la ceinture, c'est-à-dire Aaron et ses enfants. Au 7, 3, il a été déjà question pour Aaron d'une ceinture, mais il s'agissait du *éphod* qui attachait l'éphod ; la ceinture des 7y. 8-9 est l'*abnet*, ceinture pendante, analogue à celle que portaient les prêtres égyptiens. Voir la note sur *Lévitique*, xvi, 4.  
10. Le veau : quatrième rite : sacrifice du veau, 7, 10, 14. — Poseront les mains sur sa tête. Voir plus loin la note sur le 7y. 14.  
11. Tu le tueras en présence du Seigneur. Moïse est chargé ici du rôle de sacrificateur pour établir le sacerdoce aaronique, qui devait être ensuite réservé à Aaron et à ses descendants. Les fils de Moïse furent de simples lévites. Voir *Lévitique*, ii, iv.

III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 6° De sacerdote (XXVIII-XXX).

θυσιαστήριον. <sup>14</sup> Τὰ δὲ κρέατα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέσμα καὶ τὴν κύλιον κατακαύσεις πρὸς τὴν παρεσβολῆς ἀμαρτίας γὰρ ἐστὶν. <sup>15</sup> Καὶ τὸν κνήον λέγῃ τὸν ἔνα, καὶ ἐπιθήσονται Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κνήου. <sup>16</sup> Καὶ σπείσεις αὐτὸν, καὶ λαβῶν τὸ αἷμα προσχέεις πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύλιον. <sup>17</sup> Καὶ τὸν κνήον δεχομένης μετὰ μέλι, καὶ πλυνεῖς εἰς ἰνδύσθια καὶ τοὺς ποδῶς ὕδατι, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δεχομένηματα τὴν κεφαλῆς αὐτοῦ. <sup>18</sup> Καὶ ἰνολύεις ὅλον τὸν κνήον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὀλοκαύτουσα τὴν κνήον εἰς ὄσμη δύσθιας θεμίσια κνήον ἐστὶν. <sup>19</sup> Καὶ λέγῃ τὸν κνήον τὸν δεύτερον, καὶ ἐπιθήσει Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κνήου. <sup>20</sup> Καὶ σπείσεις αὐτὸν, καὶ λέγῃ τὸν αἷματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λαβὸν τοῦ σπῆος Ἄαρὼν τοῦ δευτέρου καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδῶς τοῦ δεξιῶν, καὶ ἐπὶ τοὺς λαβῶνας τῶν ὀτων τῶν εὐνῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν. <sup>21</sup> Καὶ λέγῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστήριον καὶ ἀπὸ τοῦ δέσμου τῆς χυλοῦς, καὶ θάνας ἐπὶ Ἄαρὼν καὶ ἐπὶ τὴν σκολῆν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολάς τῶν εὐνῶν αὐτοῦ ἕως αὐτοῦ ἕως αὐτοῦ, καὶ ἔσθλησται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ στολάι τῶν εὐνῶν αὐτοῦ ἕως αὐτοῦ. <sup>22</sup> Τὸ δὲ αἷμα τοῦ κνήου προσχέεις πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύλιον. <sup>23</sup> Καὶ λέγῃ ἀπὸ τοῦ κνήου τὸ σπῆος αὐτοῦ καὶ τὸ σπῆος τοῦ κραιναλλῶνον τὴν κύλιον, καὶ τὸν λαβὸν τοῦ σπῆτος, καὶ τοὺς δύο ποδοὺς, καὶ τὸ σπῆος τὸ ἕν αὐτοῦ, καὶ τὸν θραύματα τὸν δεξιῶν ἐστὶ γὰρ τελειώσις αὐτοῦ. <sup>24</sup> καὶ αὐτὸν ἔνα ἔξ ἑλαιοῦ, καὶ λέγῃ τὸν ἕν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τῶν ἀγγέμων τῶν προσθεθειμένων ἐναντι κνήον, καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ἄαρὼν καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν

14. AFX: κρέα. FX: ἐν... ἀμαρτία. 16. AEFX: σπείσεις τὸν κνήον. 17. AIX: ὕδατι. 18. AEX: τὸν κνήον ὅλον. AEFX: θυσιαστήριον. A: τὸν κνήον. 20. AEX: τῶς χεῖρας τῆς δεξιῶς. XI: καὶ προσχέεις - κύλιον. 21. AEX: τοῦ σπῆος. 22. XI: καὶ τὴν κνήον αὐτοῦ. A: τὸ ἕν αὐτοῦ.

17. Ses intestins et ses pieds lavés. Hébreu : « tu laveras les entrailles et les jambes » ; Septante : « tu laveras dans un vase les intestins et les pieds avec de l'eau ». — *Esaur sa tête*. Septante : « avec sa tête ».  
18. Une oblation. Hébreu et Septante : « un holocauste ».

14. καὶ ἐπιθήσει Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κνήου. <sup>15</sup> καὶ ἐπιθήσει Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κνήου. <sup>16</sup> καὶ ἐπιθήσει Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κνήου. <sup>17</sup> καὶ ἐπιθήσει Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κνήου. <sup>18</sup> καὶ ἐπιθήσει Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κνήου. <sup>19</sup> καὶ ἐπιθήσει Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κνήου. <sup>20</sup> καὶ ἐπιθήσει Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κνήου. <sup>21</sup> καὶ ἐπιθήσει Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κνήου. <sup>22</sup> καὶ ἐπιθήσει Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κνήου. <sup>23</sup> καὶ ἐπιθήσει Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κνήου. <sup>24</sup> καὶ ἐπιθήσει Ἄαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κνήου.

20. La queue. Ce mot manque dans les Septante.  
23. Qui a été posée (la corbeille). Septante : « qui ont été posés » (les azymes).  
24. En devant (ses dons). Hébreu : « tu les agieras de côté et d'autre » ; Septante : « tu mettras à part les oblations réservées ».

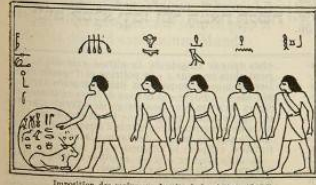
III. La Loi (XIX-XL). — 6° Du sacrifice (XXVIII-XXX).

incensum super altare: <sup>14</sup> carnes vero vituli et corium et simum combures foris extra castra : eo quod pro peccato sita.

<sup>15</sup> Unum quoque arietem sumes, super ejus caput ponent Aaron et filii ejus manus. <sup>16</sup> Quem cum mactaveris, tolles de sanguine ejus, et fundes circa altare. <sup>17</sup> Ipsum autem arietem secabis in frusta : lótaque intestina ejus ac pedes ponas super concisas carnes, et super caput illius. <sup>18</sup> Et offeres totum arietem in incensum super altare : oblatio est Dómino, odor suavissimus victimae Dómini. <sup>19</sup> Tolles quoque arietem alterum, super ejus caput Aaron et filii ejus ponent manus. <sup>20</sup> Quem cum immolaveris, sumes de sanguine ejus, et ponas super extrémum auriculæ dextræ Aaron et filiorum ejus, et super póllices manus eórum ac pedis dextri, fundésque sanguinem super altare pro circuitu. <sup>21</sup> Cumque tuleris de sanguine qui est super altare, et de oleo unctiónis, asperges Aaron et vestes ejus, filios et vestiménta eórum. Consecratisque ipsis et véstibus, <sup>22</sup> tolles ádipem de arietate, et caudam et arvinam, que óperit vitillia, ac reticulum jecóris, et duos renes, atque ádipem qui super eos est, arminque dextrum, eo quod sit áries consecratiónis : <sup>23</sup> tortáque panis unius, crustulam conspersam oleo, láganum de canistro azymórum, quod positum est in conspectu Dómini : <sup>24</sup> ponésque omnia super manus Aaron et filiorum ejus, et

les offriras en les brûlant sur l'autel : <sup>14</sup> pour la chair du veau et sa peau et sa fiente, tu les brûleras dehors, au delà du camp, parce que c'est une hostie pour le péché.

<sup>15</sup> Tu prendras aussi l'un des bœliers, sur la tête duquel Aaron et ses fils poseront les mains. <sup>16</sup> Lorsque tu l'auras tué, tu prendras de son sang et tu le répandras autour de l'autel. <sup>17</sup> Mais le bœlier lui-même, tu le couperas en morceaux, puis tu mettras ses intestins et ses pieds lavés sur sa chair coupée, et sur sa tête. <sup>18</sup> Et tu offriras tout le bœlier en le brûlant sur l'autel : c'est une oblation au Seigneur, une odeur très suave de la victime du Seigneur. <sup>19</sup> Tu prendras aussi l'autre bœlier, sur la tête duquel Aaron et ses fils poseront les mains. <sup>20</sup> Lorsque tu l'auras égorgé, tu prendras de son sang et tu en mettras sur l'extrémité de l'oreille droite d'Aaron et de ses fils, et sur les pouces de leur main et de leur pied droits, et tu répandras le reste du sang sur l'autel tout autour. <sup>21</sup> Et lorsque tu auras pris du sang qui est sur l'autel et de l'huile de l'onction, tu aspergeras Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements ainsi consacrés, <sup>22</sup> tu prendras, du bœlier, la graisse, la queue, le gras qui couvre les entrailles, la membrane réticulaire du foie, les deux reins et la graisse qui est dessus et l'épaule droite, parce que c'est un bœlier de consécration ; <sup>23</sup> de plus, une miche de pain, une galette arrosée d'huile et un boignet de la corbeille des azymes qui a été posée en la présence du Seigneur ; <sup>24</sup> et tu mettras toutes ces choses sur les mains



Imposition des mains sur la tête de la victime (F. 16). (D'après Rawlinson).

15. L'un des bœliers. Cinquième rite : sacrifice du premier bœlier, F. 13-18. — Sur la tête duquel Aaron et ses fils poseront les mains, comme pour transférer leurs péchés sur la victime expiatoire. On retrouve cette cérémonie, d'un symbolisme facile, dans les rites des religions égyptienne, romaine, etc.  
17. Tu le couperas en morceaux : sans doute pour biter la combustion des chairs, puisque ce bœlier est destiné à être brûlé en entier (F. 18).  
19. L'autre bœlier, sixième rite : sacrifice du second bœlier, F. 19-28. Le premier bœlier était destiné au sacrifice de propitiation. Celui-ci est proprement l'hostie de la consécration (F. 22). Aussi le sang de cette victime sort-il à l'onction (F. 20) et à l'aspersion (F. 21) des prêtres.









III. Lex Sinaitica (XIX-XL). — 6° De sacerdote (XXVIII-XXX).

προσθήσει καὶ ὁ πένθιμος οὐκ ἐλαττωθήσεται... ἡμεῖς οὖν ἐπιπροσέτιον ἐπιπροσέτιον...

17 Καὶ ἄλλῃσιν κίριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων... 18 Ὅταν ἐκπροσέτιον εἰς τὴν σκηνὴν...

19 Καὶ εἰληπὸς κίριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων... 20 Καὶ σὺ λάβε ἡδέματα, τὸ ἄσθος ομνήσης...

21 De peur qu'ils ne meurent. Septante: « et ils ne mourront pas ».

16. Tu le donneras pour les usages. Hébreu et Septante: « tu le donneras pour le travail ».

III. La Loi (XIX-XL). — 6° Du sacerdoce (XXVIII-XXX).

הַשָּׂרֵף לְתוֹת אֶת־הַרְבֵּמָה יְהוָה לְכַפֵּר... 17 לֹא־מִשְׁחָה לְאֹמֶר...

18 וְקִשִּׁית כְּיֹדֵה נְהַשֵּׁת וְכַף נְהַשֵּׁת... 19 וְכִין הַקְּדוֹת וְנִתְּשָׁה מִיָּם...

20 Ὅταν ἐκπροσέτιον εἰς τὴν σκηνὴν... 21 καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς...

leur en argent et en or, voir les notes sur Genèse, xxii, 12; xxiv, 22.

17. Le Seigneur parla. Nouvelle loi, y. 17-21, relative au bassin d'airain.

la moitié d'un sicle, et le pauvre n'y diminuera rien... 17 Le Seigneur parla encore à Moïse...

18 « Tu feras aussi un bassin d'airain avec sa base pour se laver, et tu le placeras entre le tabernacle de témoignage et l'autel... »

19 « Tu feras aussi un bassin d'airain avec sa base pour se laver, et tu le placeras entre le tabernacle de témoignage et l'autel... »

17. Le Seigneur parla. Nouvelle loi, y. 22-23, relative à l'huile d'onction.

17. Le Seigneur parla. Nouvelle loi, y. 22-23, relative à l'huile d'onction.